

# இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களின் கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றலின் தாக்கம் – ஓர் ஆய்வு

## The Impact of Multilingual Learning on the Academic Performance Among Indian Students of Secondary Schools – A Study

சாந்தினி கண்ணன் / Santhene Kannan<sup>1</sup>

### Abstract

This study aims to examine the impact of multilingual learning on the academic performance among Indian students of secondary schools in Ipoh, Perak, Malaysia. Conducted under the framework of 'Translation Theory' (2014), this research specifically analyzes how students navigate multilingual challenges within school environments that involve Tamil, Malay, and English languages. The data for this study were collected through interviews with 14 Indian students from seven different secondary schools in Ipoh, Perak. Although Indian students face challenges such as language confusion in the classroom and unequal language proficiency levels, they also experience several benefits. To overcome multilingual challenges, students adopt various learning strategies, including the use of translation practices and artificial intelligence tools such as ChatGPT, Gemini AI, and Copilot. Additionally, temples and volunteer organizations function as informal language learning centers. These findings contribute to the limited body of literature on the experiences of Indian students within the context of multilingual education and provide practical guidance for educators and policymakers to further strengthen multilingual learning.

Date of submission: 2025-05-28  
Date of acceptance: 2025-06-13  
Date of Publication: 2025-07-23  
Corresponding author's Name:  
Santhene Kannan  
Email: 22003689@siswa.um.edu.my

**Keywords:** Indian students, Malaysian education policy, Multilingual learning, Academic performance, translation

### முன்னுரை

ஒரு தனி மனிதனின் எண்ணங்களையும், உணர்ச்சிகளையும், விருப்பங்களையும் பிறருக்கு எடுத்துரைப்பதற்கு மனிதனால் உருவாக்கப்பட்ட குறியீட்டு முறையே மொழியாகும் (Oviogun et.al, 2020). மொழியின் வாயிலாகவே அறிவியல், தொழில்நுட்பம், இலக்கியம், மானிடவியல் போன்ற துறைகள் பெரிதும் வளர்ச்சிக் கண்டுள்ளன. ஒன்றுக்கும் மேற்பட்ட மொழியினைத் திறம்பட பேசுதல், எழுதுதல் மற்றும் புரிந்துக் கொள்ளும் திறனைக்

கொண்டிருத்தல் போன்றவைப் பன்மொழிக் கற்றல் திறனாகும் (Nordquist, 2019). இந்தப் பன்மொழிக் கற்றல் திறனை அதிகமாகக் கல்வித்துறைகளில் காண முடிகின்றது. இன்றைய சூழலில், கால மாற்றத்திற்கேற்ப அனைத்துத் துறைகளிலும் பல மாற்றங்கள் உருவாகிக் கொண்டு வருகையில், கல்வித்துறையும் அதற்கு விதிவிலக்கல்ல எனலாம். கல்வித் திட்டமானது, ஒரு நாட்டின் முன்னேற்றத்திற்கும் வளர்ச்சிக்கும் ஏற்ப மாற்றங்களை எதிர்நோக்கிக் கொண்டு வருகின்றது. 'பிரிட்டிஷ்' ஆட்சிக்காலத்தில்

<sup>1</sup>The Author, is an Undergraduate Student in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur. 22003689@siswa.um.edu.my

சாதாரண குடில் கல்வியாக இருந்த நம் நாட்டின் கல்வித் திட்டம், பிறகு ரசாக் கல்வித் திட்டம் (1956) மற்றும் ரஹ்மான் தாலிப் திட்டம் (1960) போன்றவையை உருவாக்கியது. பல சீர்திருத்தங்களுக்குப் பிறகு, 1961-இல் தேசியக் கல்விக் கொள்கை உருவாக்கம் கண்டது. இந்தக் கல்விக் கொள்கையானது, நம் நாட்டின் கல்வித்துறையில் பல மாற்றங்களைக் கொண்டு வந்தது. கீர் ஜொஹரி அறிக்கை (1967), தேசிய மொழிச் சட்டம் (1967), மாஜிட் அறிக்கை (1971), முராட் அறிக்கை (1973), அமைச்சரவை அறிக்கை (1979), 'KBSR & KBSM' எனும் புதிய பாடத்திட்டம், கல்விச் செயல்திட்டம் (1996), 'PPSM' கல்வித்திட்டம் (2003), 'DLP' எனும் இருமொழிப் பாடத்திட்டம் என பல கல்வித் திட்டங்கள் தேவைக்கேற்ப மாற்றியமைக்கப்பட்டன. இதுபோன்ற பல கல்வித் திட்டங்கள் அமலாக்கம் செய்யப்பட்ட காரணத்தினால், பன்மொழியின் பயன்பாடானது அதிகரிக்கத் தொடங்கியது. மலாய், ஆங்கிலம் மற்றும் தமிழ்மொழி மாணவர்களின் அன்றாட வாழ்க்கையில் ஒரு முக்கிய அங்கமாகவே திகழ்ந்தது. கல்வித்திட்டங்களில் ஏற்படும் மாற்றங்களும், பன்மொழிக் கற்றலின் ஆதிக்கமும் இந்திய மாணவர்களின் கல்விக் கற்றலில் பல சவால்களையும் தாக்கங்களையும் எதிர்நோக்கச் செய்கின்றது.

### ஆய்வின நோக்கம்

இன்றைய காலக்கட்டத்தில், பல உருமாற்றங்களை எதிர்நோக்கும் நம் நாட்டின் கல்வித் திட்டமானது, கற்றல் கற்பித்தலின் பயிற்று மொழியிலும் மாற்றத்தை ஏற்படுத்தி வருகிறது. இந்தப் பயிற்று மொழி மாற்றத்தின் காரணத்தினால், ஆரம்பப்பள்ளிகளில் மொழிப் பாடங்களைத் தமிழ்மொழியில் கற்கும் இந்திய மாணவர்கள், இடைநிலைப்பள்ளிகளில் மலாய் மற்றும் ஆங்கிலமொழியில் கற்று வரும் சூழலுக்குத் தள்ளப்படுகின்றனர். இச்சூழலானது, இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களிடையே பல சவால்களை எதிர்நோக்கச் செய்கிறது. இதனை அடிப்படையாகக் கொண்டு, இந்திய மாணவர்கள் கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றலினால் எதிர்நோக்கும் சவால்களையும், அதனால் ஏற்படும் தாக்கங்களையும் மற்றும்

இதனைக் களையச் செய்ய மாணவர்களால் கடைப்பிடிக்கப்படும் கற்றல் உத்திமுறைகளையும் நேர்காணல்களின் வாயிலாகக் கண்டறிவதை இந்த ஆய்வானது தலையாய நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது.

### ஆய்வின சிக்கல்

மலேசிய இந்தியர்கள் பொதுவாக மூன்று முக்கிய மொழிகளான தமிழ்மொழி (தாய்மொழி), மலாய்மொழி (தேசிய மொழி) மற்றும் ஆங்கிலமொழி (இரண்டாம் மொழி) போன்ற மொழிகளைத் தங்களின் அன்றாட வாழ்க்கையில் பயன்படுத்துகின்றனர் (Sathiah, 2025). பன்மொழிக் கற்றலானது அறிவாற்றல் திறனை மேம்படுத்தவும், சிக்கல்களைத் தீர்க்கும் திறனை அதிகரிக்கவும் என பன்முக நோக்கங்களில் இணைக்கப்படுகின்றது. ஆனால், கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றல் ஏற்படுத்தும் தாக்கமானது விவாதிக்கக்கூடிய ஒன்றாகத் திகழ்கின்றது. பன்மொழிக் கற்றலில் ஈடுபடும் மாணவர்கள் பொதுவாகவே தங்களின் அறிவாற்றல் மற்றும் நினைவாற்றல் திறனின் வாயிலாக கல்வித் திறனில் சிறந்து விளங்குகின்றனர் என்று ஆய்வுகள் குறிப்பிடுகின்றன (Dolas, 2022; Huang, 2020). இருப்பினும், இன்னும் சில ஆய்வுகள் எதிர்மறையாகப் பன்மொழிக் கற்றல் மாணவர்களின் அறிவாற்றல் திறனை மேலும் அதிகரித்து சமையாக்குவதாகக் குறிப்பிடுகின்றன (Warrick, 2021; Liu, 2024). மலேசிய இடைநிலைப்பள்ளிகளில் மலாய்மொழியும் ஆங்கிலமொழியும் ஆதிக்கம் செலுத்தி வருகின்றன. ஆனால், தமிழ் ஆரம்பப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழிக்கு முக்கியத்துவம் கொடுத்து, இடைநிலைப்பள்ளியில் இச்சூழலானது மாற்றத்தைக் காண்பதால் இந்திய மாணவர்கள் பல சவால்களை எதிர்நோக்குகின்றனர் (Kumaran, 2021). கணிதம், அறிவியல், வரலாறு போன்ற முக்கியப் பாடங்கள்யாவும் மலாய் மற்றும் ஆங்கிலமொழிகளில் கற்பிக்கப்படுவதால் தமிழ்மொழியைப் பயிற்று கல்வியாகக் கொண்ட இந்திய மாணவர்களின் கல்வித் திறன் அனுபவமானது பாதிப்படைகின்றது. மலேசிய இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களின் கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றலின்

தாக்கங்கள் குறித்து ஆராயும் ஆய்வுகள் குறைவாகவே உள்ளன. பன்மொழிக் கற்றல் குறித்த பல ஆய்வுகள் பொதுவான இனக்குழுக்கள் மற்றும் ஆரம்பநிலை மாணவர்களை மட்டும் அதிகமாக ஒட்டி இருப்பதால், இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களின் பன்மொழிக் கற்றல் சூழலானது எவ்வாறு அமையப் பெறுகின்றது என்பதை இந்த ஆய்வின் மூலம் அறிய முடிகின்றது.

### ஆய்வின் முக்கியத்துவம்

இந்திய மாணவர்கள் தங்களின் அன்றாட வாழ்க்கையில் பொதுவாகப் பன்மொழிகளான தமிழ் மொழி, மலாய் மொழி மற்றும் ஆங்கிலமொழியில் தொடர்புக் கொள்கின்றனர் (Aziz, 2024). இந்த மொழிப் பன்முகத்தன்மைப் பயன்பாடானது, மாணவர்களின் கல்வித் திறனில் பல்வேறு வகையில் நேர்மறையாகவும் எதிர்மறையாகவும் தாக்கங்களை ஏற்படுத்தக்கூடும். அவ்வகையில், இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களின் கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றலின் தாக்கங்களை ஆராய்வதன் மூலம், மொழித்திறன், அறிவாற்றல் வளர்ச்சி மற்றும் கல்வித் திறன் ஆகியவை எவ்வாறு ஒன்றோடு ஒன்று தொடர்புப்படுத்தப்படுகின்றது என்ற ஆழமான புரிதலை வழங்க முடிகின்றது. அதனைத் தொடர்ந்து, பன்மொழி மாணவர்களுக்கானப் பயனுள்ள கற்பித்தல் உத்திகளை வகுத்துக் கொடுக்கவும் இந்த ஆய்வானது வழிவகுக்கின்றது. மொழித்தடைகளை எதிர்கொள்ளும் பெரும்பான்மையான இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்கள் கணிதம், அறிவியல் மற்றும் வரலாறு போன்ற பாடங்களை, ஆங்கிலம் மற்றும் மலாய்மொழியில் கற்பதனால் சிக்கலை எதிர்நோக்குகின்றனர். ஆகையால், இந்த ஆய்வினை மேற்கொள்வதன் மூலம், இந்திய மாணவர்களின் மொழியியல் தடைகளைத் தீர்க்கவும், பன்மொழிக் கற்றலின் மூலம் கல்வித் திறனை மேம்படுத்தவும் முடியும். மேலும், கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றலின் தாக்கங்கள் குறித்த விரிவான ஆய்வுகள் இருந்தபோதிலும், ஈப்போ பேராக் மலேசிய இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களை மையமாகக் கொண்ட ஆய்வுகள் குறைந்த

அளவில் உள்ளன. ஆகவே, இந்த ஆய்வின் இடைவெளியை நிரப்புவதன் மூலம், கல்வி, மொழி மற்றும் அறிவாற்றல் வளர்ச்சிக் குறித்த புதிய பரிந்துரையை எதிர்கால ஆய்வுகளுக்கு வழங்க முடியும்.

### ஆய்வு முன்னோடிகள்

மொழியியல் ரீதியில் மலேசிய நாடானது வேறுப்படுகின்றது. பன்மொழியின் பயன்பாடு அதிகளவில் மக்களின் வாழ்வே வாடு ஒருங்கிணைந்த ஓர் அங்கமாகத் திகழ்கின்றது. இச்சூழலைக் குறிப்பாக வெவ்வேறு இனப் பின்னணியைச் சேர்ந்த மாணவர்களிடத்தில் காண முடிகின்றது. பன்மொழியின் செயல்பாடானது மாணவர்களின் கல்விச் சூழல்களில் அதிகளவில் பிரதிப்பலிகின்றது எனலாம். பொதுவாக, இடைநிலைப்பள்ளியில் பயிலும் மாணவர்கள் மலாய்மொழி, ஆங்கிலமொழி மற்றும் தமிழ்மொழி போன்ற மூன்று முக்கிய மொழிகளைப் பயன்படுத்துகின்றனர் (The Star, 2023). மலாய்மொழி தேசிய மொழியாகவும், ஆங்கிலமொழி உலகளாவிய தொடர்புத்துறை மொழியாகவும், தமிழ்மொழி இந்திய மாணவர்களின் தாய்மொழியாகவும் கருதப்படுகின்றது (Muthusamy, 2024). இதன் விளைவாக, இந்திய மாணவர்கள் தங்களின் கல்வியிலும், சமூக ரீதியிலும் சிறந்து விளங்கிட பன்மொழிகளில் புலமையை வளர்த்துக் கொள்வது அவசியமாகும்.

அறிவாற்றல் திறனை மேம்படுத்துவதிலும், கல்வி வளர்ச்சிக்கு வித்திடுவதிலும் பன்மொழிக் கற்றலானது பெரும் பங்காற்றுகின்றது. பன்மொழிகளில் புலமைப் பெற்ற மாணவர்கள் மேம்பட்ட சிக்கல்களைத் தீர்க்கும் திறன், நினைவாற்றல் மற்றும் சிறந்த அறிவாற்றல் திறன்களைக் கொண்டிருப்பர் என்று ஆய்வில் குறிப்பிடப்படுகின்றது (Tan, 2023). இதுபோன்ற நன்மைகள்யாவும், மாணவர்கள் தங்கள் கல்வி அடைவுநிலையில் மேம்பட வழிவகுகின்றது என்கின்றனர். கூடுதலாக, பன்மொழிகளில் புலமைப் பெற்ற மாணவர்கள் பல மொழிகளைத் திறம்பட கற்றுத் தெளிந்திருப்பதினால், சுலபமாக மற்றும் விரைவாகப் புதிய பாடங்களைப்

புரிந்துக் கொள்கின்றனர் (Calafato, 2023).

பன்மொழிக் கற்றலினால் நன்மைகள் இருந்தபோதிலும், இந்திய மாணவர்கள் பல சவால்களை எதிர்நோக்குகின்றனர் (Malakar, 2023). குறிப்பாக, ஒரு மொழியின் கூறுகள் மற்றொரு மொழியின்மீது தாக்கத்தை ஏற்படுத்துவதோடு, இது இலக்கணப் பிழைகளையும் ஆதரிக்கின்றது (Ruziqulova, 2023). மேலும், தங்கள் வீடுகளில் தமிழ்மொழியில் உரையாடும் இந்திய மாணவர்கள், தேசிய ரீதியிலான தேர்வுகளிலும், உயர்க்கல்விகளிலும் முக்கியப் பங்கை வகிக்கும் மலாய்மொழி மற்றும் ஆங்கிலமொழியில் தேர்ச்சிப் பெறுவதில் சிரமத்தை எதிர்நோக்குகின்றனர் (Kupusamy, 2022). தமிழ்ப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழி வலுவான அடித்தளத்தை வழங்கும் அதே வேளையில், இடைநிலைப்பள்ளிகளில் மலாய் மற்றும் ஆங்கில மொழி ஆதிக்கம் செலுத்தும் மொழிகளாகின்றன. இந்த மாற்றமானது மாணவர்கள் புதியக் கல்விச் சூழலுக்குத் தங்களைத் தயார் செய்து கொள்ள வழிவகுக்கின்றது (Muthusamy, 2024). ஆசிரியர்களின் மொழிப்புலமை, மொழிப் பயன்பாடு, கல்விக் கொள்கைகள், வகுப்பறையைத் தவிர்த்து மாணவர்கள் பயன்படுத்தும் மொழி ஆகியவை அவர்களின் கல்வித் திறனை வடிவமைப்பதில் முக்கியப் பங்காற்றுகின்றன என்றால் அது மிகையாகாது (Wanzek, 2023).

வரலாற்று ரீதியில், மலேசியாவின் கல்வி அமைப்புமுறை பன்மொழிக் கல்வியை ஊக்குவித்துள்ளது. மலேசியக் கல்விச் சூழலில், மாணவர்கள் பெரும்பாலும் பள்ளிகளில் மலாய், ஆங்கிலம், தமிழ், சீனம் போன்ற பன்மொழிகளைப் பயன்படுத்திப் பாடங்களைக் கற்றுக் கொள்கின்றனர். அவ்வகையில், மலேசியாவின் கல்வி அமைப்புமுறையில், மலாய் மற்றும் ஆங்கிலமொழி பயிற்றுவிக்கும் ஊடகங்களாகவும், தமிழ், சீனம், ஈபான், கடசாண்டுசன் போன்ற மொழிகள் பாடங்களுக்குப் பயன்படுத்தப்படுகின்றன (Moses, 2018). மலேசியாவில் பன்மொழிகள் இருந்தாலும்கூட, ஒற்றுமையான சமுதாயத்தினை உருவாக்க முக்கியமான இரண்டு அல்லது மூன்று மொழிகளை மட்டுமே அரசாங்கம்

ஆதரிக்கின்றது என்றும், இதனால் சிறுபான்மை மொழிகள் பள்ளிகளில் பயன்படுத்துவது குன்றி வருகின்றது (Coluzzi, 2020). சிறுபான்மை மொழிகளுக்கு முக்கியத்துவம் கொடுக்கப்படாத நிலையில், அம்மொழியானது மக்களால் அதிகளவில் பேசப்படுவதில்லை. இதனால், வடமொழி பள்ளிகளில் சிறுபான்மை மொழிகள் கற்பிக்கப்பட்டாலும், இளையத் தலைமுறையினரிடையே அதிக வரவேற்பைக் காணாமல் இம்மொழிகள் பயன்பாட்டை இழக்கின்றன (Moses, 2018).

மலேசிய இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்கள் எதிர்கொள்ளும் மொழியியல் சூழலைக் கருத்தில் கொண்டு, இந்த ஆய்வானது இந்திய மாணவர்களின் கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றலின் தாக்கங்களைப் பகுப்பாய்வு செய்கின்றது. மேலும், இந்த ஆய்வு பன்மொழிக் கற்றலினால் இந்திய மாணவர்கள் எதிர்கொள்ளும் நன்மைகள் மற்றும் தீமைகளை ஆராய்ந்து, அச்சவால்களைக் களையச் செய்ய மாணவர்கள் கையாளும் கற்றல் உத்திமுறைகளை முன்வைக்க உதவுகின்றது.

### இந்திய மாணவர்களின் கல்விக் கற்றல் சூழல்

கல்வி அமைப்பு முறையின்படி, படிவம் ஒன்றில் பயிலும் பெரும்பாலான கடைநிலை மாணவர்கள் ஏழ்மையான மற்றும் கல்வித் தரத்தில் பின்தங்கிய குடும்பச் சூழலைச் சேர்ந்தவர்களாவர். இந்தக் குடும்பப் பின்னணியிலிருந்து வரும் மாணவர்கள், அவர்களின் தாய்மொழியான தமிழ்மொழியைச் சார்ந்துள்ளனர். இதனால், மலாய் மற்றும் ஆங்கில மொழியின் ஆளுமையானது இவர்களிடையே குறைவாகவே காணப்படுகின்றன. பொருளாதாரப் பின்னணியில் பின்தங்கியுள்ள இம்மாணவர்கள், பண வசதியின்மை காரணத்தினால், தங்களின் பன்மொழித் திறனை மேம்படுத்திக் கொள்ளவும், கல்வித் தரத்தை உயர்த்திக் கொள்ளவும் கூடுதல் பிரத்தியேக வகுப்புகளுக்குச் செல்ல முடியாத சூழலுக்குத் தள்ளப்படுகின்றனர்.

தொடர்ந்து, ஆரம்பப்பள்ளிகளிலும், தங்களின் வீடுகளிலும், நண்பர்களிடத்திலும், அண்டை அயலாரிடமும் அதிகபட்சமாக தமிழ்மொழியில்

உரையாடிக் கொள்வதனால், இடைநிலைப் பள்ளியில் பிற இன சமூகத்துடன் பழகும் தன்மையானது குறைந்து காணப்படுகின்றது. அவ்வகையில், பல்வேறு சூழல்களிலும் தமிழ்மொழியை மட்டுமே தொடர்பு மொழியாகக் கொண்ட இந்திய மாணவர்கள், இடைநிலைப்பள்ளியில் ஏற்படும் மொழி மாற்றத்தினால் பல சிக்கல்களை எதிர்நோக்க நேரிடுகின்றது. தமிழ்மொழியை அடிப்படையாகக் கொண்டு பயின்று பழகிய இந்திய மாணவர்கள், மலாய் மற்றும் ஆங்கிலமொழியை அடிப்படையாகக் கொண்ட இடைநிலைப்பள்ளிச் சூழலில் தங்களை ஈடுபடுத்திக் கொள்வதில் சிக்கலை எதிர்நோக்குகின்றனர்.

### மொழிபெயர்ப்பு நடவடிக்கை

தொடர்ந்து, இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களின் அன்றாட வாழ்வில் மொழிபெயர்ப்பு நடவடிக்கையைப் பின்பற்றுவதில் ஓர் அங்கமாக இருந்து வருகிறது. மொழிபெயர்ப்பு எனப்படுவது ஒரு மொழியிலிருந்து கருத்தைப் பொருள் மாறாமல் மற்றொரு மொழிக்கு மாற்றம் செய்வது என பொருள்படுகின்றது (House, 2023). இந்த மொழிபெயர்ப்பு செயல்முறையை மாணவர்கள் தங்களின் அன்றாட கல்விச் சூழலில் கையாண்டு வருகின்றனர். இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்கள், பள்ளிச் சூழலில் ஆசிரியர்களால் கற்பிக்கப்படும் மலாய் அல்லது ஆங்கிலமொழிப் பாடங்களை மிக தெளிவாகப் புரிந்து கொள்ள தமிழ்மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பு செய்வதாக இந்த நேர்காணலின்வழி அறிய முடிந்தது. ஆரம்பப்பள்ளிகளில் அறிவியல், கணிதம், வரலாறு போன்ற பாடங்களுக்கான புத்தகங்கள் தமிழ்மொழியில் அச்சிடப்பட்டு அதன் மூலம் மாணவர்கள் பாடங்களைக் கற்றனர். பின்பு, இடைநிலைப்பள்ளிகளில் இந்தச் சூழலானது மாற்றம் காண்கிறது. இதனால், மலாய் அல்லது ஆங்கில மொழியில் கற்கும் சூழலானது ஏற்பட்டு, பாடங்களை எளிதாகப் புரிந்து கொள்வதில் இந்திய மாணவர்கள் சிரமத்தை எதிர்கொள்கின்றனர். வகுப்பறைகளில் ஆசிரியர்களால் கற்பிக்கப்படும் பாடங்களுக்கான குறிப்புகளைத் தமிழ்மொழியில் அவர்களுக்குப்

புரிந்தாற்போல் எழுதிக் கொண்ட பிறகே மீள்பார்வைச் செய்வதாக நேர்காணலில் மாணவர்கள் கூறினர். மேலும், அறிவியல், கணிதம் போன்ற பாடங்களுக்கான கருத்துகள் மலாய் அல்லது ஆங்கில மொழியில் இருப்பதனால், அதனைப் புரிந்து கொள்ள தமிழ்மொழிக்கு மொழிபெயர்த்த பின்பே கற்றுக் கொள்கின்றனர். பாடங்களின் உள்ளடக்கமானது மலாய் அல்லது ஆங்கில மொழியில் இருப்பதைவிட தமிழ்மொழியில் இருக்குமாயின், அதனைச் சுலபமாகப் புரிந்து கொள்ள முடிகின்றது என்பதையும் கண்டறிய முடிந்தது. இதன் வாயிலாக, மொழிபெயர்ப்பு பயன்பாடானது மாணவர்களின் பன்மொழிக் கற்றல் சவால்களைக் களையச் செய்வதில் முக்கிய கருவியாகத் திகழ்கின்றது.

### சமூக நடவடிக்கைகளின் பங்கு

இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களிடையே பன்மொழிக் கற்றலை ஆதரிப்பதில் சமூக நடவடிக்கைகள் முக்கியப் பங்கை வகிக்கின்றன என்பதும் இந்த ஆய்வின் மற்றொரு முக்கியக் கண்டுபிடிப்பாகக் கருதப்படுகின்றது. சமூக நடவடிக்கை என்பது சமூகத்தில் ஏற்படும் சிக்கல்கள் அல்லது முன்னேற்றங்களுக்காக ஒருங்கிணைந்த முறையில் சமூக நிறுவனங்களால் மேற்கொள்ளப்படும் செயற்பாடுகளைக் குறிக்கின்றது (Smyth, 2021). அவ்வகையில், பள்ளிகள் மற்றும் பயிற்சி மையங்களில் முறையான கல்விச் சூழலுக்கு அப்பாற்பட்டு, சமூகக் கோயில்கள், தன்னார்வத் தொண்டு நிறுவனங்களால் மேற்கொள்ளப்படும் கலாச்சார ரீதியிலான வாசிப்பு நடவடிக்கைகள், சமய வகுப்புகள், பன்மொழிப் போட்டிகள் போன்ற நடவடிக்கைகள் ஏற்பாடு செய்யப்படுகின்றன. இதில் ஈடுபடுவதன் மூலம், மாணவர்கள் தங்களின் மொழித் திறன்களை வளப்படுத்திக் கொள்ள முடிகின்றது. இதுபோன்ற சமூக நடவடிக்கைகள் இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களுக்குப் பன்மொழிக் கற்றல் குறித்த விழிப்புணர்வை மேம்படுத்துவதோடு, பன்மொழிக் கற்றலினால் எதிர்கொள்ளும் சவால்களை முறியடிக்கவும் உதவுகின்றது. மேலும், சமூக நடவடிக்கைகள் இந்திய

மாணவர்களுக்குப் பள்ளிகளில் கிடைக்கப்பெறாத வாய்ப்புகளையும் ஏற்படுத்திக் கொடுக்கின்றது. உதாரணத்திற்கு, கதைச் சொல்லல், மத வகுப்புகள், குழு வாசிப்பு நடவடிக்கைகள் போன்ற முறைசாரா திட்டங்களின் மூலம், இந்திய மாணவர்கள் பன்மொழிகளில் தங்களின் சொற்களஞ்சியத்தையும், சரளமான வாசிப்புத் திறனையும், தன்னம்பிக்கையையும் வலுப்படுத்திக் கொள்கின்றனர். முறையானப் பள்ளிக் கல்விச் சூழலில் பன்மொழிக் கற்றலினால் சவால்களை எதிர்கொள்ளும் மாணவர்களுக்கு, கலாச்சார மற்றும் சமூகத்தால் இயக்கப்படும் மொழியியல் சூழல்கள், மொழியியல் வளர்ச்சிக்கான முக்கியத் துணை மையங்களாகச் செயல்பட முடியும் என்பதை இந்தக் கண்டுபிடிப்புகள் தெரிவிக்கின்றன.

### முடிவுரை

ஒட்டுமொத்தமாக, இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களின் அன்றாட வாழ்வில் கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றலின் நேர்மறை மற்றும் எதிர்மறை தாக்கங்களையும், அதனால் எதிர்கொள்ளும் சவால்களைக் களையச் செய்ய மாணவர்கள் கையாளும் கற்றல் உத்திமுறைகளையும் ஆராய்வதை இந்த

ஆய்வானது நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது. ஈப்போ பேராக் மலேசியாவில் உள்ள ஏழு இடைநிலைப்பள்ளிகளில் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட 14 இந்திய மாணவர்களிடையே நடத்தப்பட்ட நேர்காணலின் வாயிலாகப் பன்மொழிக் கற்றலானது மாணவர்களின் அறிவாற்றல் திறன்களை மட்டும் மேம்படுத்தாமல், பல சவால்களையும் எதிர்நோக்க செய்கின்றது என்பதை அறிந்து கொள்ள முடிந்தது. மொழி பெயர்ப்பு கோட்பாட்டை அடிப்படையாகக் கொண்டு, மாணவர்கள் பன்மொழிகளை ஒருங்கிணைத்துக் கல்வித் திறனில் செயல்பட்டு வருவதாக இந்த ஆய்வு வலியுறுத்துகிறது. கல்வி நிர்வாகிகள் மற்றும் கொள்கை வடிவமைப்பாளர்களுக்குப், பன்மொழிக் கற்றலைச் சிறப்பாக ஒருங்கிணைக்க, கல்வித் திட்டங்களை வடிவமைக்க இந்த ஆய்வு வழிகாட்டுகிறது. மேலும், எதிர்காலத்தில் கலப்பு அணுகுமுறை மற்றும் பிற கல்வி நிலைகளில் மேற்கொள்ளப்படும் ஆய்வுகளின் மூலம், பன்மொழிக் கற்றலின் முழுமையான தாக்கங்களை மேலும் விரிவாக புரிந்து கொள்ள முடியும். சுருங்கக்கூறின், ஒரு மாணவரின் மொழித்திறனானது, அவர்களின் கல்வித் திறனை நிர்ணயிப்பதில் மிகுந்த பங்கை ஆற்றவல்லது.

### References

- Aziz, A. (2024). The linguistic diversity and learning barriers in Malaysian urban secondary schools. *Journal of Multilingual Education*, 6(1), 34–42.
- Calafato, R., & Tang, X. (2023). Multilingual learners and their adaptability to new language environments. *Bilingual Research Journal*, 46(1), 18–29.
- Coluzzi, P. (2020). *Minority language planning and micronationalism in Italy*. Palgrave Macmillan.
- Dolas, M. M., Hasan, R., & Basir, M. A. (2022). Language learning impact on academic performance in multilingual societies. *Asian Education Review*, 17(3), 202–215.
- Kumaran, S., Maniam, M., & Palanisamy, R. (2021). Language shift and its effect on Indian students in national-type schools in Malaysia. *Malaysian Journal of Indian Studies*, 8(2), 59–73.
- Kupusamy, K., Rajendran, R., & Nathan, S. (2022). Challenges faced by Indian students in learning national and English languages in Malaysia. *Southeast Asian Journal of Education*, 4(1), 85–96.
- Malakar, A., Naidu, R., & Tee, S. L. (2023). Student struggles in multilingual classrooms: A qualitative study. *Journal of Contemporary Education*, 12(2), 141–153.
- Muthusamy, P., Arumugam, K., & Santhiran, S. (2024). Mother tongue preservation among Indian students in national schools. *Tamil Studies Quarterly*, 7(2), 101–118.

- Muthusamy, P., Arumugam, K., & Santhiran, S. (2024). Mother tongue preservation among Indian students in national schools. *Tamil Studies Quarterly*, 7(2), 101–118.
- Nordquist, R. (2019). Multilingual education and literacy. In *The Language Learning Encyclopedia* (pp. 242–256). Academic Press.
- Oviogun, A., Hamzah, N., & Ismail, M. (2020). Language as a symbolic tool for thought and communication. *Linguistics Today*, 14(3), 75–88.
- Ruziqulova, G. A. (2023). Cross-language interference in multilingual students. *Linguistics and Education Research*, 11(1), 66–77.
- Sathiah, R., Lee, M. H., & Subramaniam, P. (2025). Home language and academic success among Malaysian Indian students. *International Journal of South Asian Studies*, 10(1), 93–107.
- Tan, Y. Z. (2023). Multilingualism and its educational advantages. *Journal of Applied Educational Linguistics*, 17(2), 102–118.
- Warrick, A. (2021). Cognitive load challenges in multilingual learning. *Bilingualism and Education*, 6(2), 144–160.